

学校编码: 10384

分类号_____密级_____

学 号: 10220071152755

UDC_____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

中级水平韩国学生应用文人称代词
使用现状调查及研究

Research of Personal Pronouns in Practical Articles Used by
Intermediate Korean Students

李 琼

指导教师姓名: 金美 副教授

专 业 名 称: 语言学及应用语言学

论文提交日期: 2010 年 5 月

论文答辩日期: 2010 年 月

学位授予日期: 2010 年 月

答辩委员会主席: _____

评 阅 人: _____

2010 年 5 月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下,独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果,均在文中以适当方式明确标明,并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外,该学位论文为()课题(组)的研究成果,获得()课题(组)经费或实验室的资助,在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称,未有此项声明内容的,可以不作特别声明。)

声明人(签名):

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

（ ） 1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

（ ） 2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士论文摘要库

摘要

本文以国内中学生应用文为参考,通过对中级水平韩国学生四万五千字应用文语料进行分析,详细描写了韩国学生汉语应用文写作中人称代词使用的总体状况及偏误类型。此外,我们选取初级水平的韩国学生为调查对象,进行了小规模的中韩中学生问卷调查(韩中学生各15份)。以中国学生的人称代词使用状况及数据为参照,借鉴汉语语篇本体研究的丰富成果,从语法、语篇、语用等角度对初级水平韩国学生在特定的应用文中人称代词使用情况进行了分析,使我们对韩国学生人称代词的使用情况有了一个宏观的把握。在此基础上,进一步探讨了偏误的成因,认为有目的语负迁移、语用因素、学习策略的影响等原因,从而针对这些偏误提出了我们的一些教学建议。

通过调查,我们发现韩国学生在欢迎词中“我(6.07)”“你们(5.54)”的延续值、书信中“你(3.21)”“我(3.68)”的延续值、报道中第三人称“他(1.96)、她(1.83)、他们(2.38)”的延续值均低于中国学生,这就是说存在人称代词使用量过度现象,而欢迎词中“大家(11.84)”“我们(9.7)”的延续值高于中国学生,存在人称代词使用量不足现象。欢迎词和书信都过于集中在单一或对立关系的人称代词上,其他人称代词使用量不足。欢迎词中用其他人称代词“大家(1.9)”、“你(1.05)”来指称听话对象“你们(6.37)”的使用量低,书信中“你(19.2)”“我(17.5)”对立,指称界限分明,“我们”的使用量低(4.31)。

本文存在的缺憾是由于客观条件的限制,向在韩国学生发放问卷有难度,问卷调查的样本量不足,未能使研究更为深入、详尽。此外,偏误是由于多方面因素(包括学习者使用时的主观因素如心理因素等)共同作用而产生的,本文只是就所收集到的语料和发放的问卷来分析,而没有对特定学习个体进行追踪调查,因此无法深入全面地了解到学习者写作时的个体心理因素。

关键词: 韩国学生; 作文; 问卷; 人称代词; 使用现状

Abstract

Based on the composition corpus analysis of 45 thousand words from the intermediate Korean students, the overall status and error types of personal pronouns usage in the Korean Students' Practical Writing have been described in details. In addition, we selected the elementary Korean students for the survey, and carried out small-scale survey of Korean and China middle school students (15 students respectively). We took the data of personal pronouns usage from Chinese students as a reference. Using the rich results about Chinese study, we analyzed the use of personal pronouns from grammar, discourse, pragmatic point of view, which gave us a general conception for the personal pronouns. On this basis of the above analysis, we pointed out the causes of the errors. There is negative transfer of the target language, pragmatic factors, the interference of learning strategies and other reasons, at last we put forward some teaching suggestions.

Through investigation, we found that the continuation value of "I" "you" in salutory, "you" "I" in letters, the third personal pronouns in reports, were lower than the continuation value of Chinese students, there is the phenomenon of excessive use of personal pronouns. About the salutory, the continuation value of "we" "us" is higher than the Chinese students, there is the phenomenon of insufficient use. Salutory and letters are too concentrated in main personal pronouns, the other personal pronouns are less used, for example, "we (1.9)", "You (1.05)" are less used in salutory.

Inadequacies of this article is that the questionnaire is not big, so it influenced the deep study. In addition, the causes of errors are due to many factors, this article only collected the composition corpus and questionnaire to analyze. We can not fully aware of writing individual psychological factors of learners, for the lack of the specific study of individual tracking surveys.

Key words: Korean students; composition; questionnaire; personal pronouns; use status

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 解 题	1
第二节 理论依据及研究综述	2
第三节 语料来源及研究说明	11
第二章 韩国学生汉语应用文人称代词使用现状及分析	13
第一节 欢迎词中人称代词使用状况	13
第二节 书信体中人称代词使用状况	16
第三节 消息中的人称代词使用状况	19
第四节 本章小结	20
第三章 韩国学生汉语应用文人称代词回指偏误分析	22
第一节 人称代词缺失现象偏误分析	22
第二节 人称代词多用现象偏误分析	24
第三节 人称代词误用现象偏误分析	34
第四节 本章小结	36
第四章 韩国学生欢迎词中人称代词使用问卷调查及分析	38
第一节 问卷设计与调查	38
第二节 问卷分析	39
第三节 本章小结	50
第五章 结语	51
第一节 本文所作的主要工作及主要结论	51
第二节 偏误原因及教学对策	52
第三节 存在的问题及进一步的研究	54
附 录	56
参考文献	64
致 谢	66

Contents

Chapter I Introduction.....	1
Section I explanation	1
Section II Theoretical foundation and terms.....	1
Section III Materials and approaches.....	10
Chapter II The application of personal pronouns in Chinese practical writing by Korean students.....	13
Section I The application in salutatory.....	13
Section II The application in letters	16
Section III The application in reports.....	19
Section IV The summary of this chapter.....	20
Chapter III The error analysis in personal pronouns in Chinese practical writing by Korean students	22
Section I The error analysis in personal pronouns absence	22
Section II The error analysis in personal pronouns overuse.....	24
Section III The error analysis in personal pronouns misuse	34
Section IV The summary of this chapter.....	36
Chapter IV Questionnaire and analysis on personal pronouns usage by Korean students	38
Section I Questionnaire design and research	38
Section II Questionnaire analysis	39
Section III The summary of this chapter.....	49
Chapter V Concluding Remarks.....	51
Section I Conclusions	51
Section II Reasons and Suggestions.....	52

Section III Weakness of this study	54
Appendix	56
References	64
Acknowledgements	66

厦门大学博士论文摘要库

厦门大学博硕士论文摘要库

第一章 绪论

第一节 解题

1.1 中级水平

我们根据韩国学生分班情况及 HSK 水平, 确认获得 HSK6-8 级的韩国大学二、三年级的学生的汉语为中级水平。

1.2 应用文

何坦野(2004)认为“应用文是人们为处理公私事物而经常使用的、具有某种惯用格式的文体”。它有广义和狭义之分, 就狭义而言, 把侧重于记人叙事的记叙文和侧重于议论说理的论说文除外, 仅指有实用价值和特定格式的一种文体”^①。一般来说在中学写的大多是记叙文、议论文、说明文、应用文。本文中欢迎词、书信和报道有实用价值和特定格式, 归为应用文。

1.3 人称代词

本文所研究的人称代词主要为韩国学生在应用文中出现的常用人称代词, 如第一、第二、第三人称代词以及“大家”等。因为统计应用文语料显示, 韩国学生在应用文中使用反身代词“自己”的量较少, 因此本文对“自己”不作研究。

① 何坦野《应用文体辨析》[M] 杭州: 浙江大学出版社 2004 P15

第二节 理论依据及研究综述

2.1 理论依据

2.1.1 篇章语言学理论

哈里斯(1952)的《话语分析》被认为是语篇研究的开端。关于“篇章”不同时期有不同的理解。廖秋忠是国内最早介绍篇章语言学的学者,他(1992)将“篇章”概括定义为“一次交际过程中使用的完整的语言体,在一般情况下,篇章大于一个句子的长度”。陈平(1987)认为篇章是“由前后相连的句子构成的段落,如果在语言交际中表现为一个相对独立的功能单位,我们便称之为篇章”。

Halliday&Hasan(1976)指出是否具有篇章性是篇章与非篇章的根本区别,而篇章性是由衔接关系形成的,并指出篇章的连贯手段分为五大类:互指(reference)、替换(substitution)、省略(ellipsis)、连词(conjunction)和词汇连接(lexical cohesion),Jan Renkema(1993)列出了把连续出现的小句看成篇章的七项标准,其中包括目的性(intentionality)和环境因素,徐赳赳(2003)补充篇章有三个特点:功能性、层次性和关系性^①。

语境在生成和理解篇章时起到了很大的作用,关于“语境”,陈平(1987)认为一般可以分为三种。一是局部的上下文语境,限于同分析对象前后毗连的语句。二是语言的微观使用环境,包括整段话的主题、目的、当时、当地的情景、对话双方的关系,等等。三是话语的宏观使用环境,指的是范围更为广泛的社会和文化背景。

本文研究的应用文中的人称代词,其偏误分析涉及篇章回指,篇章回指的使用需要语法规则和文体规则的共同制约,它属于篇章语法研究的范围,具体是在按模式理论对篇章片段或篇章整体中的篇章回指成分及其相关因素进行分析后,得出的篇章中实际存在或可能存在的回指规律,是篇章语法学研究的重要领域之一。

2.1.2 语用学理论^②

美国哲学家查尔斯·莫里斯 1938 年首先使用了“语用学”这个术语,定义

① 转引自 徐赳赳 现代汉语篇章回指研究 [M] 北京: 中国社会科学出版社 2003 p32-41

② 何自然 语用学概论 [M] 长沙: 湖南教育出版社 1988

语用学为研究“符号与符号解释者的关系”，1977年荷兰正式出版发行《语用学杂志》标志着语用学成为语言学的一门新学科。语用学是研究在特定情景中的特定话语，研究在不同的语言交际环境下如何理解语言和运用语言。语用含义是语用学研究的内容之一。根据语境研究话语的真正意义，也可以决定应当采用什么样的言语表现方式和表达什么样的言语行为。

“礼貌原则”是语用学研究的又一内容。格莱斯(1967)认为人们的言语交际总是互相合作的，他提出了“合作原则”(Cooperative Principle)及其四个范畴：量的准则、质的准则、关系准则、方式准则。后来布朗、列文森、利奇等人提出了补充合作原则的礼貌原则，分六类：得体准则、慷慨准则、赞誉准则、谦逊准则、一致准则、同情准则。

本文所研究的人称代词既属于语言范畴，也属于社会范畴，涉及语言使用者，也归属语用学的领域。人称指示语指谈话双方用话语传达信息时的相互称呼。这种人称指示语的选用因受语境、所要表达的语用含义、位势关系、亲疏关系等因素的制约，会体现出具体的特点。说话人选择哪种人称代词形式，与说话人的某种社会特征如所处社会地位、文化水平、年龄阶段等有关。

2.1.3 偏误分析理论

偏误分析(Error Analysis)以1967年S.P.Corder的论文《the significance of learner's errors》的发表为标志。“偏误分析”区分语言运用中的口误或笔误引起的失误(mistake)和学习者在习得目的语过程中所产生的规律性的错误——偏误(error)，总的来说，偏误分析是指对学习者在第二语言习得过程中所出现的偏误进行观察、分析和分类，从而了解学习者本身的语言习得障碍，揭示第二语言习得的过程和规律。偏误分析力图观察和分析产生偏误的所有可能性。涉及来自母语干扰的语际分析，目的语干扰的语内分析，交际中的社会语言环境，心理及认知策略，以及其他相关的影响因素。

我国学者鲁健骥1984年发表了《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》，标志着汉语偏误分析开始在中介语理论的指导下进行^①。关于偏误成因的分析，鲁健骥指出了中介语产生的五个因素：

(1) 母语的负迁移，即干扰；

^① 转引自刘珣《对外汉语教育学引论》[M]北京：北京语言大学出版社 2000

- (2) 所学的有限的目的语知识的干扰;
- (3) 本族或外族文化因素的干扰;
- (4) 学习或交际方式、态度等的影响 (如避免使用某些难音、某些难用的词和语法形式);
- (5) 教师或教材对目的语语言现象的不恰当或不充分的讲解和训练^①。

本文将参考上述因素,重点从所学有限的目的语知识的干扰和交际中的语言环境因素两方面探讨人称代词偏误成因。

2.2 研究综述

2.2.1 现代汉语第二人称代词研究综述

关于第二人称代词的研究,大抵从其指代功能和交际功能两个角度出发进行研究。张爱民(2001)认为现代汉语第二人称代词“你”在指称对象时,其称代对象并不稳定,易引起四种类型:单称泛化、对称泛化、任指泛化、虚指泛化。在句法上,第二人称代词与祈使句关系密切。不同人称在构成祈使句的可能性上存在一个明显的层级系统。王红梅(2008)认为“你”在实际运用中存在临时活用现象。根据“你”指代对象的不同,依赖语境将其用法分为回指、任指、泛指、旁指。郭凤岚(2008)考察当代北京口语,认为“你”“您”具有实指、虚指和话语标记三种用法。陈松岑(1986)探索了中国改革开放以前,使用第二人称代词单数的情况和规律,指出汉语第二人称代词的使用受到年龄、文化程度、人际关系等因素的影响。毛悦(2003)通过对反映20世纪80年代以后的北京人生活的16部文学作品以及涵盖12个专题的电视访谈类节目录音材料统计,考察改革开放后社会的变革对人们的语言带来的影响。认为汉语第二人称代词的形式选择受说话人双方间的人际关系、说话人性别、年龄因素、社会阶级和职业、文化程度、交际场合及特殊的语用要求影响。刘路(2006)考察“您”和“你”,得出“您”侧重体现礼仪,“你”侧重表达情感。

2.2.2 人称代词“大家”研究综述

有关“大家”的研究分两方面:传统研究多从所指范围角度讨论。黎锦熙

^① 鲁健骥 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析[J] 语言教学与研究 1984 (3)

(1924):“大家”“统括自称、对称两方面,或并统括他称”。丁声树等(1961)较具体:1)“大家”是统括众人的总称,2)“大家”前也可加人称代词的复数,表示“大家”的范围,3)单提出一个人或几个人和“大家”对举时,“大家”就在这个人或这几个人之外。张新华(2004)拓宽了“大家”的研究范围,他从指示角度出发,认为指示从时间、空间、价值三方面进行。价值指示是主体从一定认知、价值立场出发对其指示对象所做的评述、判断。“大家”在人称代词的“价值指示”(value deixis)场中存在,它与“你们”等的区别在于两个语义特征:亲近和团体归属。

2.2.3 国内语篇回指研究综述

自上世纪70年代以来,篇章语言学有了长足发展。语篇的衔接和连贯一直是语篇研究的核心。回指是语篇衔接的重要方式之一,是保证语篇连贯的重要手段。

李樱^①(1985)提出了有关这三个回指形式的位置和功能两个结论:从位置的角度看,零形回指ZA用在话题链之内,代词回指PA用在话题链之间,而名词回指NA则出现在一个新段落的开头;从功能的角度看,话题位置的ZA用来把小句组成话题链,PA用来提示同一话题下的两个话题链的界限,而NA常用来1)导入新的指涉对象,或2)重新导入前文已经提及过的指涉对象。并且/或者3)标示一个自然段落的开始。

陈平(1987)从话语的角度,分析了零形回指的适用范围、使用条件,并从微观连续性、宏观连续性(话语的线性顺序、话语层次)两个层面,指出了话语结构对零形回指的制约。他着重分析了汉语篇章中的零形回指,他所提出的“微观连续性原则和宏观连续性原则”对代词篇章功能的研究同样有着指导性的意义。

许余龙(1995)在可及性程度和当前话题及取代话题概念的基础上,提出以下回指解释原则:在其他情况相等的情况下,在篇章展开的某一点上,

- a 使用高度可及标记表示的是当前的话题,
- b 使用中度可及标记表示的是最近被取代的话题,
- c 使用低度可及标记表示的是早先被取代的话题。

① 转引自 屈承熹 汉语篇章语法[D] 北京:北京语言大学出版社 2006 P222

屈承熹(2006)在其《汉语篇章语法》一书中详细介绍了以上三位学者的研究,并把三位学者从三个不同角度(结构、编码手段、解码机制)对汉语回指的研究综合成一个模式,这个模式分主要原则和次要原则。

主要原则:话题位置上的回指词。1)话题性 ZA:在话题链中标示高度连续性,可从既有话题上展开,也可从存现句导入的指涉对象上展开;在篇章结构上,它为话题链内部的小句提供连接或衔接。2)话题性 PA:标示篇章内容的次要停顿,还可标示一下三个中度可及性:a)最近取代的话题,b)预期副话题,c)话题堆叠中的第一个成分,在结构上,它标示新话题链的开始。3)话题性 NA:其使用是为了降低识别指涉对象的难度,这个难度可能是由距离或者打断引起的,即话题长期被搁置;也可以用来表示篇章内容中的主要停顿——话题、情景或活动的转换;在结构上它标示新段落的开始。

次要原则:适用于非话题性回指词。但是这些原则或多或少收到非篇章因素的影响。非话题位置上和从属结构中的回指词常常被识别为低度篇章显著,这个属性解释了可忽略性和低的值得注意度。在这些条件下,只能在照应关系清楚时才能使用 ZA,否则只能用 NA 来解决歧义问题了。PA 似乎不出现这些位置上。除此以外,句法和语义也影响回指词的选择。有些句法位置必须使用显性回指词。最后视角与回指词的选择也有关系。

最后,屈承熹修正了一些理论。这包括:1)主要任务(特别是标题任务)在叙述中应“享有特权”,即除了在非用 ZA 不可的情况下,可以在其他任何位置用 PA 指涉。2)可以允许 PA 识别预期话题。3)NA 可以用来赋予已用的指涉对象一个新的身份。

可以说,屈承熹集三家之长,综合三家给出了汉语语篇回指的模式。综观国内语篇回指研究,不难发现,语篇回指研究理论逐步从零散走向系统化,它从各异的研究角度到综合研究,已形成较为系统的汉语语篇回指研究理论,这为对外汉语教学提供了丰富的理论依据。

2.2.4 代词回指研究综述

廖秋忠是国内最早开始大量研究汉语语篇的学者之一。早在 1984 他就指出:“代词属于篇章现象”。在其《现代汉语篇章中指同的表达》一文中认为指代词是异形表达式的一种。他对代词部分的论述及其所提供的一些带有普遍意义的原

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库